

## ANALISIS KONTRASTIF METAFORA KONSEPSI TAKUT DALAM BAHASA MELAYU DAN INGGERIS

KHAIRULANWAR ABDUL GHANI  
Universiti Utara Malaysia  
[ujanasastera.ka3@gmail.com](mailto:ujanasastera.ka3@gmail.com)

### ABSTRAK

Fauconnier (1994) menggambarkan emosi sebagai “*an extremely complex structure*”. Meskipun emosi terwujud sebagai sebuah entiti yang sifatnya abstrak dan kompleks untuk difahami, namun bentuk-bentuk simboliknya masih tetap boleh dijejaki. Jelas Gademar (1976), apa sahaja bentuk yang melahirkan ekspresi perasan (emosi) dan pemikiran manusia, maka ia dianggap sebagai teks yang boleh dianalisis dan difahami secara konkrit. Oleh itu, makalah ini secara sederhana cuba meneliti pengaruh budaya terhadap konseptualisasi metafora dan metonimi TAKUT dalam dua bahasa, iaitu Melayu dan Inggeris. Data bagi metafora emosi TAKUT dalam kajian ini diperolehi secara terus daripada pangkalan korpus DBP dengan bersumberkan sebuah majalah seram, iaitu *Mastika*. Asas perbandingannya adalah berdasarkan *The Conceptual Metaphors of Fear in English* oleh Kövecses (1990). Untuk memenuhi objektif tersebut, maka dua pendekatan telah dipilih untuk diterapkan dalam kajian ini, iaitu kaedah Pengecaman Metafora oleh Steen (2007) dan teori Integrasi Konseptual oleh Fauconnier dan Turner (1998, 2002). Dapatan kajian menunjukkan bahawa metafora konsepsi TAKUT yang bersifat sejagat bagi kedua-dua bahasa ialah TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS. Hal ini dapat dijelaskan melalui konsep pengalaman badaniah atau *embodied experience* dengan andaian bahawa setiap manusia memiliki sistem pengalaman kognitif yang sama. Walau bagaimanapun, terdapat juga perbezaan minimal yang wujud antara kedua-dua bahasa tersebut. Boleh dikatakan bahawa kepelbagaian yang muncul itu adalah disebabkan oleh motivasi sosiobudaya yang berbeza. Kajian ini secara tidak langsung telah mengukuhkan hipotesis yang diusulkan oleh Kövecses (1990), iaitu kebolehan menggunakan bahasa merupakan satu keupayaan kognitif yang dipengaruhi secara kolektif oleh inventori bahasa, sosiobudaya dan pengalaman individu.

**Kata kunci:** budaya; metafora konsepsi; metonimi konsepsi; persamaan dan perbezaan; semantik kognitif

## A CONTRASTIVE ANALYSIS OF FEAR METAPHOR IN MALAY AND ENGLISH

### ABSTRACT

Fauconnier (1985) describes emotion as “*an extremely complex structure*”. Although emotion exists as an abstract and complex to comprehend the concept, its symbolic expressions may nonetheless be identified. Gademar (1989) said unequivocally that any form creates human perception (emotion) and cognition is regarded as a text that can be concretely studied and comprehended. As a result, the purpose of the study is to

analyse the influence of culture on the conceptualization of metaphor and metonymy *TAKUT* in two languages, Malay and English. In this study, data for the emotion metaphor *TAKUT* were obtained directly from the DBP corpus database by sourcing a horror magazine, *Mastika*. The comparison is based on Kövecses' *The Conceptual Metaphors of FEAR in English* (1990). To accomplish these objectives, two approaches were chosen to be used in this study: the Metaphor Identification Procedure by Steen (2007) and the Conceptual Integration theory by Fauconnier and Turner (1998, 2002). The study's findings indicate that *TAKUT/FEAR IS A LIQUID IN A CONTAINER* is a metaphor for the emotional conception of *TAKUT* that is universal for both languages. This can be explained using the concept of bodily experience, assuming that every human being has the same cognitive experience system. However, there are some minor differences between the two languages. It is possible to argue that emerging diversification is the result of various sociocultural motivating factors. This study has indirectly supported Kövecses' (1990) hypothesis that language ability is a cognitive ability that is collectively influenced by the inventory of language, sociocultural, and individual experience.

**Keywords:** culture; conceptual metaphors; metonymy conception; similarities and differences; cognitive semantics

## **PENGENALAN**

Emosi dalam bidang psikologi hanya dianggap sebagai fungsi luaran dan bukan sebagai fungsi mental yang utama seperti persepsi, bahasa, pemikiran dan pembelajaran (Oatley & Jenkins, 1996). Begitu juga dalam ruang lingkup kajian semantik, yakni emosi hanya dianggap sebagai unsur yang mendukung rasa atau perasaan tanpa melibatkan kandungan kognitif (Lakoff 1987). Meskipun begitu, kajian-kajian terkini mengenai konsep emosi telah mendorong para sarjana dalam bidang sains kognitif dan linguistik untuk menilai kembali wawasan yang lama. Hal ini demikian kerana konsep emosi telah dibuktikan secara empiris mampu membantu kita ke arah pemahaman mengenai sistem kognitif manusia dengan lebih sempurna (Kövecses 2003).

Sarjana pemula yang mendorong kajian mengenai konsep emosi dalam semantik kognitif ialah Lakoff. Kata Lakoff (1987), emosi merupakan sebuah entiti yang kompleks untuk difahami, malah untuk mengkajinya juga bukanlah sesuatu yang mudah. Kesan daripada isu yang ditimbulkan oleh Lakoff tersebut, ramai sarjana mula beralih fokus dengan memusatkan pengkajian bahasa kepada aspek emosi dari perspektif linguistik kognitif (Kövecses 2005)

Kelompok pengkaji ini cuba meneliti konsep emosi dari perspektif linguistik kognitif dan antropologi sosial (Kövecses 1995, 2005, Lutz 1988 & Maleej 2004) dengan tujuan untuk menjawab dua persoalan pokok yang timbul, iaitu (i) adakah emosi itu bersifat sejagat?; (ii) jika tidak, apakah faktor lain yang mempengaruhinya? Implikasi daripada kajian-kajian tersebut secara tidak langsung telah membentuk dua generalisasi umum. Hipotesis pertama ialah kelompok yang berpegang kepada mazhab kesejagatan, yakni emosi manusia tidak dipengaruhi oleh faktor budaya. Kata mereka, sejak azali lagi tabii kognisi manusia itu adalah bersifat sejagat atau *universal*. Oleh sebab itu, tidak mungkin sama sekali emosi manusia akan mengalami perubahan kesan daripada faktor budaya. Hujah kedua datangnya daripada kelompok yang meyakini bahawa sosiobudaya mampu mempengaruhi sistem kognitif manusia.

Jika diamati sebaiknya, ternyata hujah yang kedua itu jauh lebih kuat dan disokong oleh bukti empirik yang kukuh. Penemuan terbaharu oleh sarjana linguistik telah membuktikan bahawa emosi manusia itu tidak bersifat sejagat secara total, sebaliknya turut dipengaruhi oleh faktor budaya. Hal ini dapat dibuktikan melalui kajian-kajian linguistik silang budaya yang dilakukan dengan memberi tumpuan kepada aspek metafora konsepsi emosi yang wujud dalam dua budaya yang berbeza (Maalej 2004, Sirvydé 2006, Sinha 2005, Tissari 2010, Díaz-Vera & Javier 2014, Maisarah 2016 & Mai Nguyen 2017).

Perbincangan mengenai konsep emosi tersebut menyingkap satu perkara yang penting bagi kita, iaitu apa sahaja hipotesis atau andaian yang diusulkan mestilah didasarkan pada bukti empirik yang kukuh dan analisis yang berhujung pada dimensi teoretis. Dengan itu, baharulah kedudukan sesebuah hipotesis itu mendapat perakuan ilmiah yang sewajarnya. Secara asasnya, makalah ini bertujuan melakukan perbandingan metafora dan metonimi konsepsi emosi TAKUT dalam dua buah bahasa yang berbeza, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Perbandingan ini dilakukan dengan matlamat untuk membuktikan bahawa aspek sosiobudaya mampu mempengaruhi sistem emosi manusia. Hal ini boleh dilihat melalui persamaan dan perbezaan metafora dan metonimi konsepsi TAKUT yang wujud antara dua buah bahasa tersebut.

### **KAJIAN METAFORA EMOSI DALAM SEMANTIK KOGNITIF**

Jika ditelusuri sejarah sains linguistik, jelaslah bahawa pengkajian metafora emosi secara sistematik telah lama berlangsung. Kelangsungannya dapat dilihat melalui deretan kajian yang telah dihasilkan oleh sarjana terdahulu dan usaha tersebut berlanjutan sehingga ke hari ini. Antara konsep emosi yang mendapat perhatian para sarjana dalam tradisi ilmu ini termasuklah emosi MARAH, TAKUT, SEDIH, dan CINTA.

Barangkali emosi MARAH merupakan konsep emosi yang paling banyak dikaji dari sudut pandang linguistik kognitif. Tradisi pengkajiannya bermula dengan kajian awal oleh Kövecses (1986, 1990, 1995), kemuduaan diteruskan pula oleh Dirk dan Stefan (1995) serta sarjana-sarjana yang lain. Kövecses memulakan kajiannya dengan sebuah pertanyaan praktis, iaitu bagaimanakah metafora konsepsi MARAH seperti *ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER* (MARAH ADALAH CECAIR PANAS DI DALAM BEKAS) boleh muncul? Mungkinkah bahasa metafora ini dicipta oleh penulis novel atau pemuisi? Jika begitu keadaannya, maka emosi bukanlah bersifat universal sebaliknya bervariasi, iaitu bergantung kepada pengalaman badaniah dan persekitaran kognitif seseorang individu itu. Kövecses tidak keseorangan dalam hal ini. Dirk dan Stefan (1995) dalam kajiannya turut tidak ketinggalan membahaskan perkara yang sama berkaitan kesejagatan konsep emosi. Jelas mereka, metafora bukan sahaja merangkumi bahasa yang digunakan oleh manusia untuk melahirkan emosi, tetapi ia juga berfungsi menjelaskan aspek konseptualisasi emosi dan pengalaman emosi yang banyak dipengaruhi oleh faktor budaya.

Bertentangan dengan konsep MARAH ialah CINTA. Lakoff dan Johnson (1980) merupakan antara sarjana terawal yang mengkaji metafora CINTA dari perspektif linguistik kognitif. Kedua-dua sarjana ini mengemukakan tesis awal dengan mengatakan bahawa kata kunci atau idea utama untuk menjelaskan tentang metafora CINTA adalah konsep PENYATUAN. Idea tersebut turut disokong oleh Kövecses (2000). Kövecses meragui hipotesis yang dibuat oleh Baxter (1992) dari sudut psikologi yang mengatakan bahawa CINTA bukanlah bererti PENYATUAN sebaliknya hubungan yang didasarkan kepada kepentingan tertentu atau boleh dianggap sebagai SEBUAH SISTEM

PERTUKARAN/BARTER (selanjutnya rujuk kajian oleh Baxter 1992). Tegas Kövecses, metafora konsepsi CINTA ADALAH PENYATUAN telah wujud sejak sekian lama, malah Plato juga menggunakan metafora ini untuk menggambarkan perasaan cintanya kepada tuhan (rujuk Plato dalam *Symposium*).

Berbanding dengan konsep emosi yang lain, misalnya MARAH, TAKUT adalah konsep emosi yang paling kurang dikaji dari perspektif semantik kognitif, baik dalam bahasa Inggeris mahupun dalam bahasa-bahasa lain di dunia (Kövecses 2000). Kajian mengenai emosi TAKUT yang terawal hadir menerusi coretan oleh Kövecses (1990). Kövecses mengatakan bahawa metafora TAKUT boleh muncul dalam dua keadaan, iaitu metafora umum dan metafora khusus. Metafora TAKUT yang umum adalah seperti TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS, TAKUT ADALAH MUSUH dan TAKUT ADALAH SATU BEBANAN, manakala metafora khusus pula adalah seperti TAKUT ADALAH MUSUH DI DALAM DIAM dan TAKUT ADALAH PERKARA YANG MISTIK. Sirvydé (2006) menambah huraian Kövecses tersebut dengan ulasan yang lebih terperinci. Jelas Sirvydé, metafora konsepsi bagi TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS sebenarnya mengandungi sejumlah metonimi yang boleh dihuraikan melalui perspektif fisiologi, seperti SUHU BADAN YANG MENURUN, KEGELISAHAN dan PENINGKATAN DEGUPAN JANTUNG.

Kajian mengenai metafora emosi tidak hanya berlegar-legar di sebelah Barat, sebaliknya turut mendapat perhatian dalam kalangan sarjana di Malaysia. Antaranya termasuklah kajian oleh Norliza dan Samsudin (2005) yang meneliti emosi MARAH dalam masyarakat Melayu dengan berbantuan data korpus berkomputer. Menurut pengkaji ini, emosi MARAH dalam masyarakat Melayu dapat diukur melalui tiga tahap, iaitu tahap rendah, sederhana dan tinggi. Tahap-tahap tersebut dapat dikenal pasti melalui penggunaan ekspresi muka, leksikal atau kalimat tertentu. Nada yang sama turut dilontarkan oleh Sabariah dan Imran (2011) dalam kajian mereka. Cumanya, yang kelihatan sedikit berbeza antara kedua-dua kajian ini adalah dari segi penerapan metodologi, yakni kajian yang dilakukan oleh Sabariah dan Imran tidak hanya berkisar tentang metafora MARAH dari sudut kognitif masyarakat Melayu sahaja, tetapi turut membuat perbandingan dengan bahasa Inggeris. Dapatan kajian jelas menunjukkan bahawa wujud persamaan yang bersifat sejagat antara kedua-dua bahasa tersebut.

Rozaimah dan Nor Hashimah (2013) turut tidak ketinggalan menambah koleksi kajian mengenai metafora emosi di Malaysia. Kedua-dua pengkaji ini meneliti metafora konsepsi KASIH dengan bersumberkan data korpus teks tradisional Melayu. Menurut mereka, metafora KASIH dalam teks tradisional Melayu membayangkan sebuah ikatan kesepakatan dan hubungan sosial antara suami isteri, keluarga, saudara mara, rakan taulan, golongan pemerintah dan rakyat. Selang beberapa tahun selepas itu, Rozaimah dan Nor Hashimah (2015) sekali lagi tampil dengan kajian susulan mengenai metafora emosi dan fokus mereka pada kali ini ialah metafora konsepsi MARAH. Yang menarik untuk diungkapkan dalam perenggan ini adalah mengenai rumusan yang dibuat oleh kedua-dua pengkaji ini. Kata mereka, metafora emosi tidak hanya menunjukkan nilai kesejagatan, sebaliknya turut mendukung nilai kepelbagaian yang dipengaruhi oleh faktor budaya, pengalaman individu, adat resam dan persekitaran kognitif.

Jika diteliti sebaik mungkin, ternyata amalan penyelidikan mengenai metafora emosi di Malaysia masih berada pada tahap yang rendah. Yang ada hanyalah penelitian mengenai metafora emosi MARAH, KASIH dan CINTA. Sehubungan dengan itu, kajian ini mengambil inisiatif untuk mengisi lompong kosong yang ditinggalkan dengan memberi fokus kepada kajian mengenai emosi TAKUT yang masih belum dikaji setakat ini. Mauduknya hanya satu, iaitu menampilkan maklumat mengenai aspek kesejagatan

dan kepelbagaian (perbezaan) antara dua budaya yang berbeza melalui perbandingan antara metafora konsepsi TAKUT dalam bahasa Melayu dan Inggeris.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Data dalam kajian ini diperoleh secara langsung daripada pangkalan korpus DBP (Dewan Bahasa dan Pustaka) dengan bersumberkan majalah seram terkenal di Malaysia, iaitu *Mastika*. Justifikasi pemilihan data jenis ini adalah disebabkan naratifnya yang bergenre seram, sekali gus penggunaan leksis TAKUT dapat dicungkil dengan lebih mudah. Selain itu, majalah *Mastika* juga mengandungi data yang merentasi dua zaman, iaitu zaman 90-an sehinggalah zaman yang serba canggih kini. Meskipun majalah popular seperti ini dianggap sebagai bahan yang tidak membayangkan ciri akademik, namun perkara tersebut tidaklah menjadi isu yang besar dalam bidang linguistik. Asalkan bahan tersebut bersifat keterwakilan (data yang mewakili) dan menggunakan bahasa yang bersifat praktis, maka itu sudah cukup untuk memenuhi kriteria 'data' dalam disiplin ilmu linguistik (Gibbs, 1994 & Norsimah & Nor Hashimah 2006).

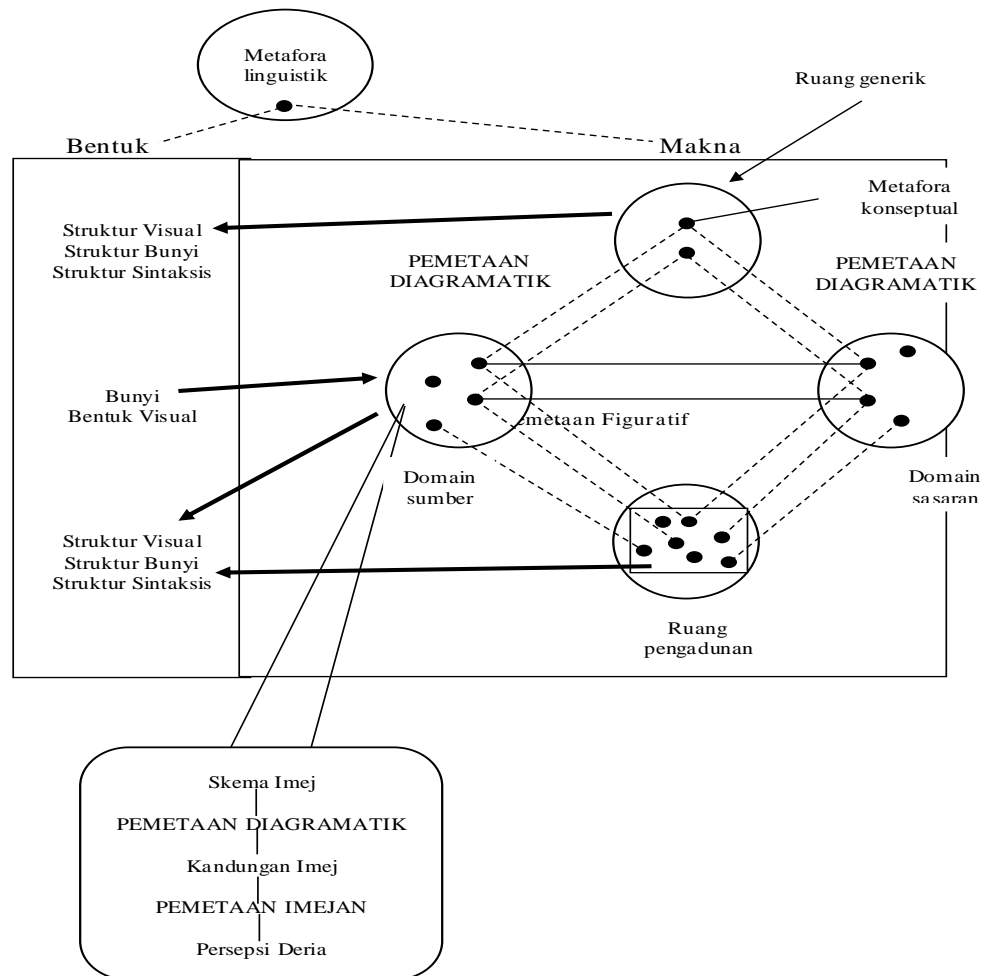
Seterusnya, leksis TAKUT akan diakses dan dipaparkan dalam bentuk konkordans. Carian menunjukkan bahawa terdapat 321 leksis TAKUT yang berunsurkan metafora emosi ditemui dalam majalah *Mastika*. Soalnya, bagaimanakah pemilihan ungkapan metafora itu dibuat? Adakah terdapat mekanisme atau kaedah tertentu yang boleh digunakan untuk mengenal pasti ungkapan atau kalimat yang mengandungi metafora? Maka, dalam kajian ini kaedah yang dijadikan sempadan untuk mengukur tahap keabsahan sesebuah data itu adalah berdasarkan sebuah tatakaedah yang dicadangkan oleh Steen (2007). Jelas Steen, prosedur pengecaman metafora merupakan sebuah tatakaedah yang amat cocok untuk menjejaki perkataan yang mengandungi metafora melalui pengesanan deria asas (berkaitan dengan lima pancaindera manusia). Oleh itu, jika perkataan tersebut mengandungi makna selain daripada makna asas, maka perkataan tersebut dapat dikenal pasti sebagai ungkapan metafora (selanjutnya rujuk Steen, 2007). Sebagai contoh, ungkapan 'ketakutan menghambatnya' boleh dikonsepsikan sebagai TAKUT ADALAH MANUSIA JAHAT/ BINATANG BUAS.

Data yang diperoleh seterusnya akan 'diproses' dengan menggunakan pendekatan semantik kognitif. Setelah selesai menganalisis, tugas seterusnya adalah membuat perbandingan. Data bagi metafora konsepsi TAKUT dalam bahasa Melayu akan dibandingkan dengan metafora konsepsi TAKUT dalam bahasa Inggeris. Asas perbandingannya adalah berdasarkan *The Conceptual Metaphors of Fear in English* seperti yang dihuraikan oleh Kövecses (1990). Namun begitu, hanya sebahagian data sahaja yang dipaparkan dalam makalah ini.

### **TEORI INTEGRASI KONSEPTUAL**

Pendekatan semantik kognitif yang menjadi pilihan pada kajian kali ini ialah teori Integrasi Konseptual yang diusulkan oleh Fauconnier dan Turner (1998, 2002). Teori kognitif yang digagaskan oleh Fauconnier dan Turner ini cukup mudah untuk difahami. Berbeza dengan teori ciptaan Aristotle, iaitu *The Theory of Meaning*, kelompok ini berpegang teguh dengan premis bahawa makna merupakan objek yang wujud dalam ruang mental dan tidak terpisah daripada jasad. Ertinya, kelompok ini sama sekali tidak memisahkan antara pengetahuan linguistik dengan maklumat ekstralinguistik seperti yang dilakukan oleh kelompok semantik tradisi. Jika diamati, ternyata terdapat dua prinsip utama yang menunjangi asas pemikiran kelompok ini dalam bidang linguistik kognitif. Pertama, pendekatan yang digunakan dalam semantik kognitif adalah

berteraskan pengalaman atau disebut juga sebagai *experientalist approach*. Prinsip kedua menganggap makna tidak wujud secara tiba-tiba dalam ruang mental manusia, sebaliknya tercipta melalui pengalaman kognitif dan pengalaman individu. Malah, makna juga tidak bersifat statik atau pegun tetapi boleh diperluas apabila dikenakan rangsangan-rangsangan tertentu. Untuk memahami konsep yang dimaksudkan ini, cuba kita perhatikan kerangka teori yang berikut:



RAJAH 1: Reprntasi Pemetaan Konseptual

[Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada Fauconnier & Turner (2002)]

Tegas Fauconnier dan Turner (1998), terdapat enam komponen utama yang berfungsi menggerakkan teori ini, antaranya termasuklah ruang makna, ruang paparan, ruang semiotik, ruang logik, ruang pemprosesan dan ruang rujukan. Istilah 'ruang' menurut pemahaman Fauconnier adalah merujuk kepada ruang mental manusia itu sendiri. Ruang-ruang mental ini akan diintegrasikan secara bersama untuk memahami sesuatu kiasan yang muncul. Kaedahnya adalah dengan menghubungkan sesuatu ungkapan metafora itu secara langsung dengan kesemua unit mental yang terlibat melalui pengalaman kolektif yang dimiliki oleh individu tersebut (Oakley & Hougaard, 2008). Melalui kaedah ini, setiap *ontonegma* atau kekaburan yang wujud dapat difahami dengan lebih baik dan sistematik.

## **ANALISIS DAN PERBINCANGAN**

Perbincangan dalam konteks ini mengandungi tiga subbahagian, sesuai dengan matlamat kajian, iaitu (i) mengenal pasti metafora dan metonimi konsepsi TAKUT dalam bahasa Melayu; (ii) memerikan maklumat mengenai metafora dan metonimi konsepsi TAKUT dalam bahasa Inggeris; dan (iii) membuat perbandingan silang budaya antara konseptualisasi emosi TAKUT dalam bahasa Melayu dan Inggeris.

### **Konseptualisasi Metonimi TAKUT dalam Bahasa Melayu**

Metonimi konsepsi emosi merupakan ekspresi dan respon secara fizikal yang terhasil daripada sesuatu emosi (Kövecses 1990). Sejajar dengan pendapat oleh Kövecses tersebut, analisis menunjukkan bahawa metonimi konseptual dalam bahasa Melayu dapat diklasifikasikan kepada dua skema yang berbeza, iaitu (i) TINDAK BALAS FISILOGI MENANDAKAN EMOSI TAKUT; dan (ii) RESPON MELALUI TINGKAH LAKU MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Walau bagaimanapun, analisis data metonimi ungkapan TAKUT dalam bahasa Melayu menunjukkan bahawa skema metonimi yang pertama dapat dibahagikan kepada dua subskema yang berikutnya:

- a) Tindak balas fisiologi yang bersifat realistik
- b) Tindak balas fisiologi yang bersifat metafora

Jenis yang pertama membayangkan tindak balas fisiologi TAKUT yang bersifat realistik, umpamanya, ketika seseorang berasa TAKUT, dia mungkin mengalami perubahan pada degupan jantungnya. Walau bagaimanapun, jenis yang kedua adalah berbeza, iaitu tindak balas fisiologi (perubahan yang berlaku pada tubuh badan manusia) TAKUT tidak bersifat realistik sebaliknya metaforikal. Untuk jenis yang kedua ini, terdapat dua keadaan yang boleh berlaku, iaitu metafora dalam metonimi atau metonimi dalam metafora (Fauconnier & Turner, 1998, Khairulanwar Abdul Ghani 2020, 2021). Jenis interaksi metafora-metonimi ini akan dibincangkan pada bahagian yang berikutnya. Sebelum itu, perhatikan terlebih dahulu contoh subskema yang pertama:

1) PENINGKATAN DENGUPAN JANTUNG MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Hampir nak luruh jantungku terserempak dengan Pak Belang di hutan tadi.' (*Mastika, Oktober 1989*)

2) BULU ROMA MENEGAK MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Gila tak takut... habis berdiri bulu aku bila nampak mayat si Rashid tu hidup balik.' (*Mastika, Julai 1997*)

3) PENURUNAN SUHU BADAN MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Tubuh Saliha seakan-akan beku apabila perasaan takut merasuknya.' (*Mastika, Februari 1997*)

Contoh: 'Kawasan itu memang keras. Dah ramai yang terserempak dengan perempuan berkebaya merah dekat situ. Nak cerita pun seram sejuk dibuatnya.' (*Mastika, Oktober 1989*)

4) BADAN MENGGELELETAR MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Tubuh Salina terketar-ketar menahan takut apabila diusik kakaknya.’ (*Mastika, Disember 2000*)

Contoh: ‘Sebaik sahaja membuka pintu bilik tidurnya, Philippe kehairanan melihat isterinya berbogel gugup bagaikan orang sedang dalam ketakutan.’ (*Mastika, Jun 1998*)

Contoh: ‘Seluruh tubuhnya menggigil ketakutan sebaik sahaja menyedari lelaki itu bapanya.’ (*Mastika, Februari 1997*)

5) KECUT PERUT MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Asuhan demikian menyebabkan seseorang mudah kecut perut dan bacul bila berhadapan dengan hantu atau perkara misteri dan berpuaka.’ (*Mastika, Februari 1997*)

Contoh: ‘Hatinya makin kecut ketakutan bila mendengar ombak besar kira-kira pukul dua petang itu.’ (*Mastika, Mac 1999*)

6) MUKA PUCAT MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Mukanya pucat tapi masih cuba beralih untuk menutup kecurangannya itu.’ (*Mastika, Jun 1998*)

Contoh: ‘Wajah mereka menjadi pucat akibat takut kerana hantu celupar tidak jemu-jemu mengganggu rumah tangga mereka’ (*Mastika, Mei 1993*)

Skema metonimi umum yang kedua ialah RESPON MELALUI TINGKAH LAKU MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Berikut dipaparkan contoh bagi skema umum yang kedua:

7) MELARIKAN DIRI MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Jangan lari daripada perasaan takut, tetapi hadapilah ia dengan tenang dan rasional’ (*Mastika, Disember 1997*)

Contoh: ‘Kemudian Mat Indera dengan pengiringnya meninggalkan Yusoff menuju balai polis di mana isteri-isteri dan anak-anak polis sedang bertempieran lari ketakutan.’ (*Mastika, November 1969*)

8) TUBUH MENJADI KAKU MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Orang tua-tua dulu selalu cerita, kalau kita jumpa hantu, jangankan nak lari, nak angkat punggung pun belum tentu terangkat sebab takut sangat.’ (*Mastika, Februari 1990*)

9) TIDAK MAMPU BERTUTUR SECARA NORMAL MENANDAKAN TAKUT

Contoh: ‘Apabila ditanya oleh ayahnya mengenai ikan bilis yang disuruh beli, daripada mulut Atan yang teragak-gagak ketakutan itu, terhambur keluar gula-gula getah yang dikunyahnya.’ (*Mastika, Mei 1993*)



10) TIDAK MAMPU MENGAWAL DIRI MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Haikal yang masih kecil ketika itu terkencing-kencing di dalam seluar akibat ketakutan apabila disapa makhluk aneh ketika pulang dari solat Isyak di surau.' (*Mastika, April 1997*)

11) TIDAK MAMPU TIDUR MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Gayah tidak mampu melelapkan matanya apabila masih terbayang-bayang peristiwa yang menakutkan itu.' (*Mastika, Disember 2000*)

12) HILANG SELERA MAKAN MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Ketakutan pada bapanya menyebabkan dia tidak berselera untuk makan.' (*Mastika, Februari 1990*)

13) TIDAK MAMPU BERNAFAS MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Pengantin yang masih suci biasanya tenang semasa menghadapi ujian itu, sebaliknya mereka yang sudah ternoda wajahnya pucat, resah dan seakan-akan tidak cukup nafas akibat diselubungi perasaan takut. Jelas Salbiah yang mewarisi bakat mengandam daripada ibunya.' (*Mastika, Disember 1997*)

Jenis subskema yang kedua ialah TINDAK BALAS FISILOGI YANG BERSIFAT METAFORIKAL. Subskema jenis ini membenarkan satu bentuk difusi antara metafora dan metonimi yang berfungsi mengkonseptualisasikan emosi TAKUT. Difusi metafora-metonimi akhirnya akan melahirkan sebuah konsep baharu, iaitu metafonimi - istilah ini (*metaphonymy*) telah digunakan pertama kali oleh Goossens pada tahun 1995. Konsep metafonimi terbentuk apabila pengguna bahasa itu menghubungkan kepercayaan budaya dan adat resamnya untuk mengkonseptualisasi emosi TAKUT yang berlaku pada dirinya (Goossens 1995). Sebagai contoh, orang Melayu sering mengaitkan perasaan TAKUT dengan keimanan atau keyakinan terhadap tuhan. Jika ketakutan itu didasarkan selain daripada tuhan, maka orang itu akan diklaim sebagai lemah iman.

14) METAFORIKAL LEMAH IMAN MENANDAKAN TAKUT

Contoh: 'Imanku direntap-rentap oleh rasa takut yang meliar'. (*Mastika, Mei 1993*)

### **Konseptualisasi Metafora TAKUT dalam Bahasa Melayu**

Melalui pemerian maklumat yang ditampilkan pada bahagian sebelumnya, kita dapat merumuskan bahawa konsep bahaya merupakan rangsangan atau motivasi utama kepada terhasilnya emosi TAKUT dalam ruang kognitif manusia. Perkara yang dianggap bahaya (bergantung kepada pengalaman individu) akan memberi rangsangan kepada ruang mental manusia untuk bertindak balas dan melalui signal tersebut seluruh anggota badan akan memberi respon, ekspresi atau reaksi terhadap maklumat yang diterima itu. Perbincangan mengenai konsep metonimi tidak lengkap jika aspek metafora tidak dihuraikan secara bersama. Hal ini demikian kerana metafora membolehkan kita untuk memahami subjek yang sifatnya abstrak (secara teknikal disebut domain sasaran) melalui subjek yang lebih konkrit dan tersusun (domain

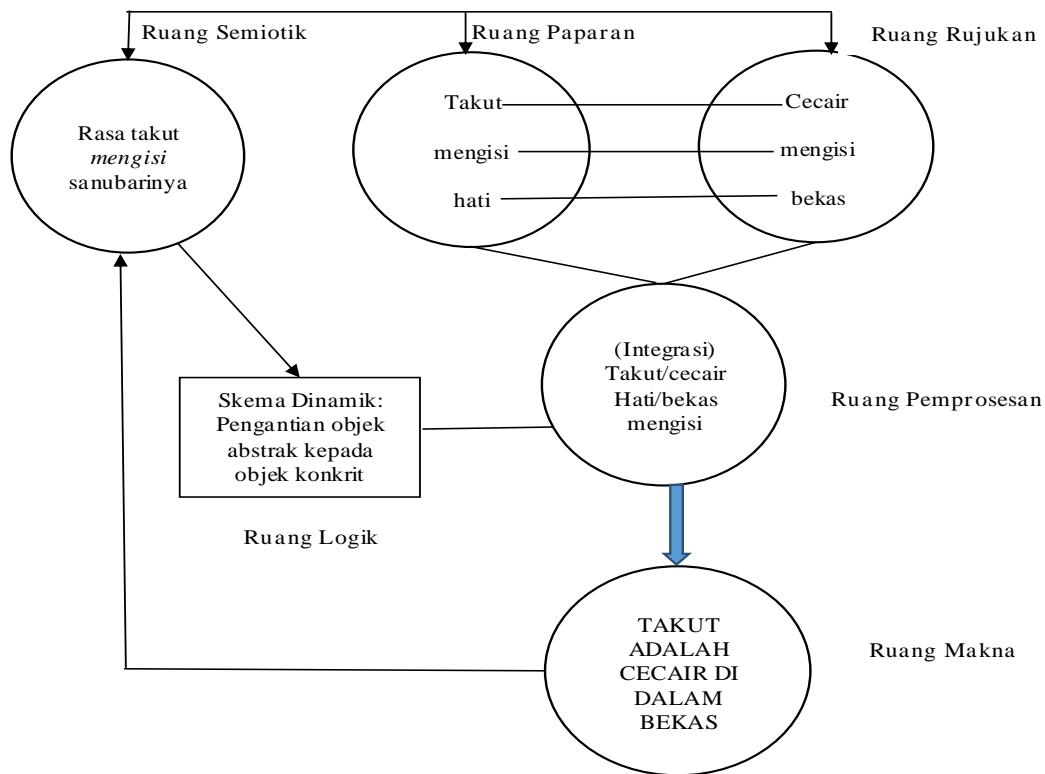
sumber). Berikut dipaparkan gugusan metafora konseptual yang berjaya dicerap melalui data yang diperolehi:

1) TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS

Contoh: ‘Salim diam membisu bilamana rasa takut mula mengisi sanubarinya.’ (*Mastika, Mei 1998*)

Contoh: ‘Diletakkannya, kemudian dipikul lagi dengan perasaan penuh ketakutan.’ (*Mastika, Jun 1997*)

Untuk memahami bagaimana metafora konseptual tersebut diperolehi, maka proses pengadunan konseptual telah diterapkan. Rajah berikut memaparkan sebahagian daripada proses integrasi konseptual berdasarkan teori Fauconnier dan Turner (2002).



RAJAH 2: Proses Integrasi Konseptual Emosi TAKUT

Boleh dikatakan bahawa konsep metafora emosi TAKUT yang menjadi inti bagi segenap bahasa di dunia ialah TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS (Kövecses, 1990, 2000). Jika dihalusi sebaiknya, ternyata metafora BEKAS mengandungi sejumlah metonimi TAKUT dalam dunia manusia.

Kedua, konsep TAKUT secara konvensional dikonseptualisasikan dalam budaya Melayu sebagai entiti yang HIDUP. Walau bagaimanapun, metafora jenis ini bukanlah bersifat umum, sebaliknya dikembangkan kepada bentuk metafora yang berikut:

2) TAKUT ADALAH MANUSIA JAHAT/ BINATANG BUAS.

Contoh: ‘Ketakutan menghambatnya dari segenap penjuru’ (*Mastika, Mac 1999*)

Contoh: ‘Fobia adalah sejenis penyakit yang agak serius dan jika tidak dirawat boleh mendatangkan mudarat. Orang yang mengalami fobia seolah-olah diekori rasa takut yang berpanjangan.’ (*Mastika, September 1998*)

Contoh: ‘Perasaan takut selalu menerpa di hatinya bila malam menjelma.’ (*Mastika, Februari 1990*)

Contoh: ‘Sejak kejadian itu, penduduk Kampung Lubuk Kulit diburu ketakutan, kkuatir terserempak dengan makhluk aneh tersebut kerana bimbang ia bertindak liar terhadap mereka.’ (*Mastika, Februari 1990*)

3) TAKUT ADALAH ENTITI GHAIB

Contoh: ‘Sejak menerima surat layang daripada orang yang tidak dikenali, perasaan takut sentiasa menghantui diri Rokiah.’ (*Mastika, Mei 1993*)

Faktor budaya memang tidak dinafikan mampu menyumbang kepada kepelbagaian metafora emosi. Misalnya, dalam masyarakat Melayu kita amat sinonim dengan roh, hantu, jin, syaitan dan iblis. Malah, sejak kecil lagi kita sering dimomokkan dengan cerita-cerita seram, misalnya orang yang meninggalkan solat akan dirasuki oleh jin dan syaitan. Cerita-cerita rakyat sebegini secara tidak langsung telah memperkaya perbendaharaan metafora dalam masyarakat Melayu (Hawa Mahfuzah Rusidin & Zulkifley Hamid 2015). Ruang mental manusia secara dinamis menyesuaikan bahasanya dengan konteks situasi yang dihadapinya. Pendek kata, ketika sistem kognitif manusia berusaha menyesuaikan ruang mental dengan konteks situasi, pada tahap ini pengadunan konseptual dan pengetahuan budaya akan berdifusi dan seterusnya membentuk konsep baharu seperti DIRASUKI RASA TAKUT.

4) TAKUT ADALAH BENIH

Contoh: ‘Betapa pentingnya untuk kita menanam rasa takut kepada tuhan.’ (*Mastika, Ogos 1997*)

5) TAKUT ADALAH MUSUH

Contoh: ‘Dia berjaya membenamkan rasa takut yang ada di dalam dirinya.’ (*Mastika, Mac 1999*)

Contoh: ‘Ketakutan telah memukulku berkali-kali, aku sudah tidak berdaya lagi.’ (*Mastika, Oktober 1989*)

Contoh: ‘Ketakutan yang mendadak menyerang kepalaku.’ (*Mastika, Ogos 1997*)

6) TAKUT ADALAH PENYAKIT

Contoh: ‘Semenjak terlibat dengan kemalangan yang mengakibatkan kematian anak bongsunya, Hanim diserang penyakit takut atau fobia untuk memandu kenderaan.’ (*Mastika, Mac 1999*)

### Konseptualisasi TAKUT dalam Bahasa Inggeris

Rangsangan bagi konsep TAKUT dalam budaya Inggeris adalah sama dengan budaya Melayu, iaitu bertitik tolak daripada konsep bahaya. Hal ini bukanlah sesuatu yang menghairankan, malah jelas Kövecses (1990) hampir semua bahasa di dunia menggunakan corak motivasi yang sama bagi emosi jenis ini. Lanjut Kövecses lagi, definisi TAKUT yang popular dalam budaya Inggeris adalah “situasi bahaya yang disertai oleh tindak balas fisiologi dan tingkah laku yang diakhiri dengan perbuatan melarikan diri.” Hal ini dapat dibuktikan melalui gugusan metonimi konsepsi yang wujud yang ternyata mencerminkan corak pemikiran masyarakat Inggeris mengenai konsep TAKUT. Kövecses (1990) menyenaraikan metonimi konsepsi TAKUT atau *fear* seperti berikut:

- 1) PERUBAHAN DENGUPAN JANTUNG MENANDAKAN TAKUT
- 2) BULU ROMA MENEGAK MENANDAKAN TAKUT
- 3) PENURUNAN SUHU BADAN MENANDAKAN TAKUT
- 4) BADAN MENGELETAR MENANDAKAN TAKUT
- 5) MELARIKAN DIRI MENANDAKAN TAKUT
- 6) TUBUH MENJADI KAKU MENANDAKAN TAKUT
- 7) TIDAK MAMPU BERTUTUR SECARA NORMAL MENANDAKAN TAKUT
- 8) TIDAK MAMPU MENGAWAL DIRI MENANDAKAN TAKUT
- 9) TIDAK MAMPU BERNAFAS MENANDAKAN TAKUT
- 10) BIBIR MENJADI KERING MENANDAKAN TAKUT
- 11) WAJAH PUCAT MENANDAKAN TAKUT
- 12) KULIT KECUT MENANDAKAN TAKUT
- 13) METAFORIKAL KEKERINGAN DARAH MENANDAKAN TAKUT
- 14) METAFORIKAL WARNA RAMBUT BERUBAH MENANDAKAN TAKUT
- 15) METAFORIKAL KEMANDULAN MENANDAKAN TAKUT
- 16) METAFORIKAL BUTA MENANDAKAN TAKUT
- 17) METAFORIKAL GILA MENANDAKAN TAKUT
- 18) METAFORIKAL LEMAH IMAN MENANDAKAN TAKUT

Berdasarkan ekspresi TAKUT yang lazim digunakan dalam budaya Inggeris, Kövecses (1990) mengusulkan sebuah prototaip yang digelarnya sebagai *danger—fear—flight model* yang bercirikan sistem metonimi. Walau bagaimanapun, Kövecses berpendapat bahawa model ini tidak cukup memadai untuk menjelaskan konsep emosi TAKUT dalam masyarakat Inggeris secara total. Hal ini demikian kerana metonimi konsepsi pada dasarnya hanya berfungsi sebagai tindak balas terhadap emosi TAKUT dan bukan menjelaskan representasi mental, sebaliknya fungsi tersebut didukung oleh metafora konseptual. Antara metafora konseptual emosi TAKUT dalam bahasa Inggeris termasuklah:

- 1) TAKUT ADALAH MANUSIA JAHAT/BINATANG BUAS
- 2) TAKUT ADALAH ENTITI GHAIB
- 3) TAKUT ADALAH BENIH
- 4) TAKUT ADALAH MUSUH
- 5) TAKUT ADALAH PENYAKIT
- 6) TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS
- 7) TAKUT ADALAH BEBANAN
- 8) TAKUT ADALAH KEKUATAN ALAM
- 9) TAKUT ADALAH OBJEK

Konsep TAKUT dalam bahasa Inggeris jelas menunjukkan persamaan dan perbezaan dengan bahasa Melayu. Hal ini dapat dibuktikan dalam perenggan yang berikutnya.

### Perbandingan Konseptualisasi TAKUT dalam Bahasa Melayu-Inggeris

Kewujudan mengenai prinsip kesejagatan dan kepelbagaian dalam konseptualisasi emosi antara budaya telah lama dibahaskan oleh para sarjana dari aliran linguistik kognitif dan antropologi sosial. Kelompok linguistik kognitif menjadikan aspek metafora konseptual rentas budaya sebagai fokus kajian mereka. Satu bahagian yang menarik yang terbit daripada hasil kajian kelompok linguistik kognitif tersebut adalah mengenai tesis yang dibinanya, iaitu kognisi manusia terwujud sebagai sebuah sistem yang bersifat sejagat. Jika disemak kembali, ternyata generalisasi ini bukanlah sesuatu yang baharu, malah telah pun lama digunakan oleh Lakoff dan Johnson pada tahun 1980. Lakoff dan Johnson (1980) mengusulkan bahawa metafora konseptual pada umumnya didasarkan pada kognisi manusia yang bersifat fitrahi, iaitu bagaimana fungsi tubuh manusia dan sistem kognitif bersejajaran dalam hubungannya dengan alam sekeliling. Proses yang bersifat kesejagatan ini selanjutnya menghasilkan metafora konsepsi sejagat atau *universal conceptual metaphor*.

Asasnya adalah pada tesis yang dikemukakan, iaitu pengetahuan bahasa manusia adalah bersifat intuitif atau fitrahi, yakni tidak melalui pengalaman menggunakan bahasa dalam masyarakat. Dalam hal ini, ahli linguistik kognitif yang berteraskan mazhab kesejagatan (Lakoff, 1987; Russell, 1991) menerima dengan yakin bahawa konsep emosi pada umumnya adalah bersifat universal. Kelompok ini memberi hujah dengan mengatakan bahawa disebabkan pengalaman manusia itu mengalami proses yang sejagat, maka penciptaan metafora konsepsi emosi juga pasti bersifat sejagat atau hampir sejagat, umpamanya emosi marah akan menghasilkan peningkatan suhu badan dan seterusnya akan membentuk metafora konsepsi MARAH ADALAH CECAIR PANAS DI DALAM BEKAS. Perkara tersebut tidak dipersetujui oleh kelompok antropologi sosial (Lutz, 1988; LeDoux 1996). Jelas mereka, tesis yang dikemukakan oleh kelompok *mentalist* tersebut adalah tidak berpijak di bumi yang nyata. Mana mungkin konsep emosi itu bersifat sejagat sedangkan wujud kepelbagaian budaya di dunia ini. Tambah mereka lagi, konsep emosi adalah skrip yang tertulis berdasarkan aspek sosiobudaya atau konstruk yang sifatnya bergantung pada aspek tertentu dari budaya tertentu sehingga konsep emosi yang terhasil juga adalah berbeza kerana setiap budaya itu mempunyai ciri tertentu.

Hal ini turut disokong oleh beberapa sarjana linguistik yang lain, antaranya ialah Palmer (1996), Maalej (1999, 2004), Kövecses (2000, 2005) dan Wilson (2017). Pengkaji-pengkaji ini membuat kajian rentas budaya dengan tujuan untuk membuktikan bahawa tesis yang dikemukakan oleh kelompok *mentalist* tersebut boleh diragui metodenya. Dalam hal ini, kita tidak menolak bulat-bulat idea yang dibawa oleh kelompok ini. Tidak diragui bahawa generalisasi yang dibuat oleh kelompok yang berpegang kepada mazhab kesejagatan tersebut ada asasnya pada lingkungan-lingkungan tertentu. Namun begitu, satu perkara yang mungkin kelompok tersebut terlepas pandang menurut Kövecses (2000) adalah mengenai elemen sosiobudaya yang turut mempengaruhi struktur kognitif manusia itu sendiri. Lantas, Kövecses (2000, 2005) mencadangkan sebuah hipotesis baharu yang digelarnya hipotesis kognitif budaya untuk mensintesis dua hipotesis yang berbeza. Hipotesis ini berpendapat bahawa konseptualisasi emosi silang budaya sebenarnya bertunjangkan kepada dua tesis utama, yakni pengalaman manusia yang bersifat universal dan pengaruh

sosiobudaya yang menjadikan konsep emosi itu lebih rencam dan beraneka. Pendek kata, jika terdapat persamaan konseptualisasi emosi antara dua budaya yang berbeza, maka itu dapat dijelaskan melalui pengalaman kognitif sejagat. Sebaliknya, perbezaan yang muncul pula dapat dibuktikan melalui konsep sosiobudaya yang merefleks kehalusan dan kepelbagaian budaya dalam sesebuah masyarakat.

Menurut Kövecses (2000, 2005), persamaan dan perbezaan dalam konseptualisasi emosi antara budaya berlaku dalam dua keadaan, (i) perkongsian domain sumber dan domain sasaran yang sama; atau (b) pengembangan konseptual yang membawa kepada perbezaan metafora konseptual. Ketika membelek-belek data yang telah dianalisis, didapati bahawa kedua-dua keadaan yang diperkata oleh Kövecses tersebut terdapat dalam kedua-dua bahasa yang dikaji.

Konsep emosi dalam kedua-dua bahasa difahami dan dibincangkan dari dua perspektif utama, iaitu metafora dan metonimi konsepsi. Melihat kepada corak penggunaan domain sumber yang menjadi dasar bagi emosi TAKUT dalam kedua-dua bahasa, bukti linguistik menunjukkan bahawa wujud persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa. Dari segi metonimi konsepsi, kedua-dua bahasa menjadikan anatomi bahagian tubuh badan manusia sebagai perwakilan yang berfungsi menjelaskan emosi yang dialami. Selain itu, kedua-dua bahasa juga menggunakan skema metonimi yang sama, iaitu TINDAK BALAS FISILOGI MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Hal ini dapat dibuktikan melalui contoh berikut:

- 1) PERUBAHAN DENGUPAN JANTUNG MENANDAKAN TAKUT
- 2) BULU ROMA MENEGAK MENANDAKAN TAKUT
- 3) PENURUNAN SUHU BADAN MENANDAKAN TAKUT
- 4) BADAN MENGGELETAR MENANDAKAN TAKUT

Walau bagaimanapun, terdapat juga metonimi konseptual yang bersifat eksklusif, yakni hanya muncul dalam bahasa tertentu, umpamanya KECUT PERUT MENANDAKAN TAKUT hanya muncul dalam bahasa Melayu. Begitu juga metonimi konsepsi bagi BIBIR MENJADI KERING MENANDAKAN TAKUT dan KULIT KECUT MENANDAKAN TAKUT yang hanya muncul dalam bahasa Inggeris tetapi tidak dalam bahasa Melayu.

Di samping itu, kedua-dua bahasa juga turut mengongsi persamaan dari aspek skema metonimi konsepsi RESPON MELALUI TINGKAH LAKU MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Berikut antara contoh metonimi konsepsi seperti dibincangkan tersebut:

- 1) MELARIKAN DIRI MENANDAKAN TAKUT
- 2) TUBUH MENJADI KAKU MENANDAKAN TAKUT
- 3) TIDAK MAMPU BERTUTUR SECARA NORMAL MENANDAKAN TAKUT
- 4) TIDAK MAMPU MENGAWAL DIRI MENANDAKAN TAKUT
- 5) TIDAK MAMPU BERNAFAS MENANDAKAN TAKUT

Seperti juga keadaan yang sebelumnya, skema ini juga turut menampilkan beberapa metonimi konsepsi TAKUT yang bersifat eksklusif seperti TIDAK MAMPU TIDUR MENANDAKAN TAKUT dan HILANG SELERA MAKAN MENANDAKAN TAKUT yang hanya wujud dalam bahasa Melayu.

Seterusnya ialah subskema yang kedua, iaitu TINDAK BALAS FISILOGI YANG BERSIFAT METAFORIKAL. Tidak banyak yang dapat diungkapkan mengenai jenis subskema ini memandangkan data yang terhad dalam bahasa Melayu. Meskipun begitu, terdapat satu perkongsian metafonimi yang sama antara budaya Melayu dengan Inggeris, iaitu METAFORIKAL LEMAH IMAN MENANDAKAN TAKUT. Selain metafonimi

yang ditonjolkan itu, budaya Inggeris turut memuatkan beberapa lagi kelainannya seperti:

- 1) METAFORIKAL KEKERINGAN DARAH MENANDAKAN TAKUT
- 2) METAFORIKAL WARNA RAMBUT BERUBAH MENANDAKAN TAKUT
- 3) METAFORIKAL KEMANDULAN MENANDAKAN TAKUT
- 4) METAFORIKAL BUTA MENANDAKAN TAKUT
- 5) METAFORIKAL GILA MENANDAKAN TAKUT
- 6) ,METAFORIKAL LEMAH SEMANGAT MENANDAKAN TAKUT

Walaupun kesan fisiologi yang ditonjolkan dalam bahasa Inggeris tidak dapat dibuktikan melalui tampilan data yang diperoleh dalam bahasa Melayu. Namun, itu tidak bermakna bahasa Melayu tidak memiliki kesan fisiologi tersebut. Maksudnya, etos kemelayuan juga turut memiliki kepercayaan bahawa emosi TAKUT juga boleh menyebabkan lemah jantung, rambut beruban, hilang kewarasan akal dan lain-lain. Malah, konsep ‘air tawar’ yang diyakini sejak tradisi lagi mampu memulihkan lemah semangat juga menjadi bukti bahawa orang Melayu turut menerima METAFORIKAL LEMAH SEMANGAT MENANDAKAN TAKUT dalam kepercayaan dan adat resam mereka. Malah, jika hendak disoroti satu persatu, memang bahasa Melayu itu terbukti mempunyai banyak kata budaya yang makna konseptual dan perspektualnya tidak terdapat dalam bahasa Inggeris atau dalam bahasa-bahasa lain ((Hishamudin Isam & Mashetoh Abd Mutalib, 2015; Nirwana Sudirman & Zulkifley Hamid, 2016). Dalam hal ini, kita bercakap tentang soal kata sebagai unsur leksikal atau kata sebagai penanda persepsi dan cerminan budaya (perbincangan ini akan dilanjutkan pada bahagian subtajuk yang berikutnya).

Dari aspek metafora konseptual pula, kedua-dua bahasa mengongsi domain sumber berikut:

- 1) PENYAKIT
- 2) MUSUH
- 3) ENTITI GHAIB
- 4) MANUSIA JAHAT/BINATANG BUAS
- 5) CECAIR DI DALAM BEKAS
- 6) BENIH

Namun begitu, terdapat juga domain sumber yang bersifat eksklusif yang hanya terdapat dalam bahasa Inggeris, tetapi tidak dalam bahasa Melayu. Antaranya termasuklah PENYEKSA, BEBANAN dan KEKUATAN ALAM. Mengenai konsep pengembangan yang dikongsi bersama, kedua-dua bahasa menjadikan anatomi jantung sebagai metonimi tubuh bagi menggambarkan emosi TAKUT. Walau bagaimanapun, pengembangan konsep fisiologi bagi anatomi jantung dalam kedua-dua bahasa adalah berbeza. Seperti yang dapat kita perhatikan, konsep jantung dalam bahasa Inggeris dikembangkan melalui kosa kata seperti MENUMBUK-NUMBUK, BERLUMBA-LUMBA, dan MELOMPAT-LOMPAT. Sementara dalam bahasa Melayu, kesan fisiologi anatomi jantung hanya digambarkan melalui kosa kata seperti LURUH, TERCABUT dan BERDEBAR-DEBAR. Daripada perbincangan kita setakat ini, kita dapat melihat bagaimana manusia dapat mencipta makna yang abstrak dengan menggunakan bahasanya secara kreatif. Manusia dianugerahi akal sejagat untuk memahami alamnya tidak secara literal, tetapi juga secara intuitif, sama ada untuk menyampaikan maksud yang berbentuk objektif

mahupun ungkapan perasaan yang beragam subjektif yang tidak dapat diungkapkan melalui bahasa yang literal.

### **Budaya dan Kognitif**

Persamaan dan perbezaan yang ditunjukkan pada perenggan lalu membuktikan bahawa konseptualisasi emosi sebenarnya merentas budaya dan tidak bersifat sejagat secara total. Ertinya, masyarakat daripada komuniti budaya yang sama akan mengongsi konseptualisasi emosi yang serupa dan ini sekali gus meneguhkan lagi tesis yang mengatakan bahawa kognitif manusia dipengaruhi oleh faktor budaya. Gambaran tersebut secara tidak langsung menjelaskan bahawa konsep TAKUT dalam bahasa Melayu dan Inggeris juga dibentuk berdasarkan dua skema utama, iaitu skema kognitif yang bersifat universal dan skema kognitif budaya. Untuk memahami dengan lebih dekat fenomena skema kognitif yang diungkapkan itu, ada baiknya contoh berikut diamati terlebih dahulu:

JADUAL 1: Peningkatan Degupan Jantung Menandakan Takut

<b>Bahasa Melayu</b>	<b>Bahasa Inggeris</b>
Luruh	Menumbuk-nyumbuk
Tercabut	Berlumba-lumba
Berdebar-debar	Melompat-lompat

JADUAL 2: Takut adalah Musuh

<b>Bahasa Melayu</b>	<b>Bahasa Inggeris</b>
Menumbuk	Menarik
Menampar	Menolak

Perbezaan yang ditonjolkan tersebut adalah berakibat daripada penyaringan budaya dari kognisi yang wujud secara universal dan kesan fisiologi. Dalam hal ini, pendapat oleh Maalej (2004) mungkin boleh dijadikan pedoman. Tegas Maalej, penciptaan kognitif budaya bagi emosi tertentu berlaku apabila wujud hubungan timbal balik antara budaya konvensional dengan anatomi badan sehingga terbentuknya difusi antara dua elemen, iaitu budaya dan fisiologi. Sebagai contoh, dalam budaya tertentu konseptualisasi emosi digambarkan melalui perubahan warna muka. Umpamanya, muka bertukar menjadi merah menandakan emosi marah (Rozaimah & Nor Hashimah, 2015) dan muka berubah menjadi pucat lesi atau putih kebiru-biruan menandakan emosi TAKUT (Kövecses, 2000). Perubahan warna muka yang berlaku tersebut dapat dijelaskan melalui skema metonimi umum, iaitu 'SESUATU TINDAK BALAS MENANDAKAN EMOSI TAKUT' yang berkesinambungan dengan perwujudan budaya itu sendiri. Dalam erti kata lain, konseptualisasi emosi melalui perubahan warna kulit dalam budaya Melayu dan budaya lain di dunia dapat dihuraikan dari aspek kognisi budaya.

Rata-rata orang Melayu hari ini berkulit sawo matang atau coklat kemerah-merahan. Warna tersebut seakan-akan warna buah ciku yang masih muda. Jadi, apabila berlaku perubahan warna muka yang berakibat daripada kesan emosi tertentu, maka dengan mudah kita dapat mengesan dan mengenal pasti tentang keadaan emosi



seseorang itu. Hal ini menunjukkan bahawa berlakunya suatu proses mental, budaya dan bahasa serentak di luar diri dan dalam diri orang Melayu itu. Kita dapat melihat bagaimana konsep atau makna yang kompleks, panjang dan luas dikodkan dalam masyarakat melalui proses sosiolisis (pengalaman dan pelajaran) sehingga budaya itu menjadi baku, diketahui dan kemudian diamalkan oleh semua anggota masyarakat. Oleh sebab metonimi jenis ini hanya terpakai kepada kelompok masyarakat tertentu sahaja, maka kita dapat membuat kesimpulan bahawa kesan fisiologi perubahan warna muka ditentukan oleh faktor budaya.

Namun begitu, disebabkan kesan fisiologi tersebut tidak terpakai bagi masyarakat berkulit gelap, maka konsep-konsep metafora yang berkaitan dengan perubahan warna kulit berkemungkinan besar tidak akan dikod ke dalam sistem kognitif masyarakat tersebut. Meskipun kita tidak menyamakan bahasa dan budaya itu sebagai sebuah entiti yang sama, tetapi kenyataan budaya itu sering kali dicerminkan melalui penggunaan bahasa. Sebagai contoh, apabila sekumpulan manusia mengongsi bahasa yang sama, mereka sebenarnya merefleks pengalaman budaya mereka melalui penggunaan bahasa. Hal ini bermakna, bahasa mencerminkan budaya sesebuah masyarakat. Begitu juga halnya dengan penggunaan metafora atau bahasa kiasan. Sudah pasti sesebuah masyarakat itu akan menggunakan perlambangan-perlambangan tertentu berdasarkan pengalaman budaya agar bahasa kiasan yang digunakan itu diterima dan difahami oleh komuniti bahasanya. Keadaan ini cocok seperti yang ditegaskan oleh Harley (2001) bahawa "*vocabulary differences reflect experience and expertise*", maksudnya perbezaan perkataan mencerminkan pengalaman atau budaya yang berbeza-beza. Demikian juga kata Pinker (2007) bahawa perbezaan pengalaman budaya tidak membuktikan bahawa bahasa membatasi atau menentukan fikiran manusia. Perbezaan perkataan tidak bersifat kognitif, tetapi lebih bersifat *cultural*, yakni disebabkan oleh perbezaan budaya, pengalaman dan persekitaran ekologi. Cumanya, setiap budaya mempunyai cara untuk berfikir dengan padat dan ekonomis melalui sistem kategorisasi dan kodifikasi makna dengan membentuk kata-kata khusus untuk menampung jumlah deskripsi yang terlalu panjang.

### **KESIMPULAN**

Ringkasnya, kajian ini telah berjaya mencungkil maklumat mengenai metafora konsepsi TAKUT dalam dua budaya yang berbeza, iaitu Melayu dan Inggeris dengan berbantuan teori Integrasi Konseptual oleh Fauconnier dan Turner (1998, 2002). Dapatan menunjukkan bahawa metafora TAKUT dalam budaya Melayu boleh dikonseptualisasikan melalui tiga 'alat' kiasan, iaitu metonimi konsepsi, metafora konsepsi dan metafonimi konsepsi. Hal ini menyokong tesis awal yang mengatakan bahawa kognitif manusia adalah bersifat sejagat, iaitu berdasarkan tindak balas fisiologi yang universal. Sebaliknya, perbezaan yang muncul pula boleh dijelaskan melalui faktor seperti persekitaran kognitif dan pengalaman badaniah yang wujud dalam kelompok masyarakat tersebut. Oleh itu, penulis berharap agar kajian lanjutan mengenai metafora emosi dalam budaya Melayu akan diteruskan pada masa akan datang. Struktur kognitif orang Melayu sebagaimana yang disebut oleh Hassan Ahmad (2016) merupakan sebuah pemikiran yang mencapai tahap abstraksi dan kreativiti mental yang tinggi, halus dan kompleks. Untuk itu, pendekatan yang dirasakan amat cocok untuk menyempurnakan tugas tersebut adalah melalui perspektif linguistik kognitif. Konsep-konsep yang terdapat dalam linguistik kognitif memungkinkan kajian terhadap metafora Melayu dapat dianalisis menggunakan data yang empirikal secara lebih saintifik.

**RUJUKAN**

- Baxter, L. A. 1992. Root Metaphors in Accounts of Developing Romantic Relationships. *Journal of Social and Personal Relationships*, 9, 253–275.
- Dirk, G. & Stefan G. 1995. Looking Back at Anger: Cultural Traditions and Metaphorical Patterns. In John. R. Taylor & Robert. E. MacLaury (Eds.), *Language and The Cognitive Construal of The World*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Fauconnier, G. 1994. *Mental Spaces*. New York: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. & Turner, M. 1998. Conceptual Integration Networks. *Cognitive Science*, 22(2), 133–87.
- Fauconnier, G. & Turner, M. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Gadamer, H. G. 1976. *Philosophical Hermeneutics*. California: University of California Press.
- Gibbs, R. W. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. New York: Cambridge University Press.
- Goossens, L. 1995. Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action. In Goossens, Pauwels, Rudzka-Ostyn, Simon-Vandenberg, & Vanparys (Eds.), *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in A Cognitive Perspective* (pp. 159–174). Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Harley, T. 2001. *The Psychology of Language From Data to Theory*. New York: Psychology Press Ltd.
- Hassan Ahmad. 2016. *Bahasa dan Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hawa Mahfuzah Rusidin & Zulkifley Hamid. 2015. Akal Budi Melayu dalam Mantera: Analisis Semantik Kognitif. *Jurnal Melayu*, 14(2), 260-273.
- Hishamudin Isam & Mashetoh Abd Mutalib. 2015. Memahami Pemikiran Melayu Melalui Peningkatan Makna Leksis Darah dalam Peribahasa. *Jurnal Melayu*, 14(2), 190-201.
- Khairulanwar Abdul Ghani. 2020. Analisis Semiotik Terhadap Konsepsi Lambang Flora dalam Pantun Melayu. Tesis Sarjana tidak diterbitkan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang, Malaysia.
- Khairulanwar Abdul Ghani. 2021. Semantik Bandingan: Pengenalan kepada Teori Pengadunan Konseptual. *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 14(4), 28-51.
- Kövecses, Z. 1986. *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to The Structure of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion Concepts*. New York, NY: Springer.
- Kövecses, Z. 1995. American Friendship and The Scope of Metaphor. *Journal of Pragmatics*, 35, 1247–1263.

- Kövecses, Z. 2000. *Metaphor and Emotion*. New York and Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. 2015. *Where Metaphors Come from: Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Lutz, C. A. 1988. *Unnatural Emotions: Everyday Sentiments on A Micronesian Atoll and Their Challenge to Western Theory*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Maalej, Z. 1999. Metaphoric Discourse in The Age of Cognitive Linguistics, with Special Reference to Tunisian Arabic. *Journal of Literary Semantics*, 28(3), 189–206.
- Maalej, Z. 2004. Figurative Language in Anger Expression in Tunis-Arabic: An Extended View of Embodiment. *Metaphor and Symbol*, 19(1), 51–75.
- Maisarah, M. A. 2016. When Metaphors Cross Cultures. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1), 204-209.
- Nguyen-Phuong-Mai, M. 2017. *Intercultural Communication: An Interdisciplinary Approach: When Neurons, Genes, and Evolution Joined the Discourse*. Netherlands: Amsterdam University Press.
- Nirwana Sudirman & Zulkifley Hamid. 2016. Pantun Melayu sebagai Cerminan Kebiasaan Perenggu Minda Melayu. *Jurnal Melayu*, 15(2), 145-159.
- Norliza Jamaluddin & Samsudin Suhaili. 2005. Emosi Marah Melayu: Gambaran dalam Data Korpus Berkomputer. Dlm. Hashim Awang et.al, *Emosi Melayu* (hlm. 377-384). Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin. 2006. Peluasan Makna “kuat” Melalui Wanita dalam Novel: Satu Analisis Semantik Kognitif. *Jurnal Bahasa*, 6(2), 311-327.
- Oatley, K. & Jenkins, J. 1996. *Understanding Emotions*. Malden, MA: Blackwell.
- Palmer, Gary B. 1996. *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press.
- Pinker, S. 2007. *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. New York: Penguin Books.
- Rozaimah Rashidin & Nor Hashimah Jalaluddin. 2013. Metafora KASIH dalam Teks Melayu Tradisional: Analisis Teori Hibrid. *Jurnal Linguistik*, 17(1), 19–28.
- Rozaimah Rashidin & Nor Hashimah Jalaluddin. 2015. Metafora Konsepsi Emosi Marah dalam Data Korpus Teks Tradisional Melayu. Kertas kerja, Seminar Linguistik Kebangsaan (SLiK2015), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Russell, J. A. 1991. Culture and The Categorization of Emotions. *Psychological Bulletin*, 110(3), 426–450.

- Sabariah Rashid & Imran Ho-Abdullah. 2011. Lexicalisation and Conceptual of ANGER in Malay. Dlm, Faiz Sathi Badullah, Zalina Mohd Kasim & Chan Mei Yuit, *Recent Research Topics in Malaysian English language studies*. Serdang: Universiti Putera Malaysia Press.
- Sirvydė, R. 2006. Fancy Fear: A Corpus-Based Approach to Fear Metaphors in English and Lithuanian. *Man of the word (Žmogus ir oždis)*, 8(3), 81–88.
- Sinha, C. 2005. Blending Out of the Background: Play, Props and Staging in the Material World. *Journal of Pragmatics*, 37, 1537–1554.
- Steen, G. 2007. Finding Metaphor in Discourse: Praggeljaz and Beyond. *Cultura, Lenguaje y Representación/Culture, Language and Representation*, 5, 9-25.
- Tissari, H. 2010. English Words for Emotions and Their Metaphors. In Margaret. E. Winters, Tissari & Kathryn Allan (Eds.), *Historical Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wilson, P. A. 2017. 'Pride in British English and Polish: A Cultural-Linguistic Perspective'. In Farzad Sharifian (Ed.), *Advances in Cultural Linguistics* (pp. 247-288). Springer, Singapore.

**Biodata Penulis:**

**Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani** adalah calon Doktor Falsafah dan Pembantu Penyelidik Siswazah (GRA) di Pusat Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Kajian penulis melibatkan bidang fonologi, dialektologi, sosiosemiotik dan linguistik kognitif.